

## الفصل العاشر

تحليل خطاب تنصيب الرئيس

الأمريكي أوباما (1)

### Analysis of – Barack Obama's Inaugural Address



تعلم من الأحاديث الممتازة

Learn From Excellent Speeches



5 دروس في كتابة الحديث من خطاب:

#### 5 Speechwriting Lessons from:

تنصيب الرئيس الأمريكي أوباما:

#### Obama's Inaugural Speech :

توفر دراسة هذا الحديث خمسة دروس أساسية في كتابة الحديث والتي يمكن أن تساعدنا جميعاً على أن نكون ذوي اتصال أفضل.

Studying the speech provides five key speechwriting lessons that can help us all be better communicators.

لاحظ أن الأعداد داخل الأقواس المربعة (بمعنى (14)) تشير إلى أعداد الفقرات في نص الحديث.

Note that numbers in square brackets (e.g. [14]) refer to paragraph numbers in the speech text.

[1] من منظور محللين امريكان (خبراء كتابة الأحاديث الجماهيرية)

## درس كتابة الحديث رقم « 1 »

### ابدأ الحديث بخطوط عريضة قوية وبسيطة:

#### Speechwriting Lesson #1:

#### Start with a Strong, Simple Speech Outline:

عادة يركز خبراء تحليل الحديث في وسائل الإعلام الشعبية بصفة خاصة على ما يطلق عليه لدغات الحديث - عبارات قليلة تتوزع هنا وهناك تعبر في إيجاز وكلمات قليلة عن الغرض من الحديث ذي 17 دقيقة. من السهل أن تنسى أن الكلمات كانت تستخدم لجمع خيوط الحديث معا لخدمة تلك العبارات في شكل كلى متماسك (كما يأمل المتحدث).

Speech analysis by media pundits often focuses exclusively on the sound bites — a few phrases here and there hole-punched out of a 17-minute speech. It is easy to forget that other words were used to stitch together those sound bites into (hopefully) a cohesive whole.

لذلك، الأمر يستحق دراسة وتحليل الخطوط العريضة لحديث تنصيب أوباما، لأن كل كتاب الحديث يستطيعون أن يتعلموا من الهيكل القوي والبسيط، الذي يهدف إلى توصيل رسالته بصورة متماسكة.

So, it is worthwhile to study and analyze the speech outline of Obama's inauguration speech, because all speechwriters can learn from the strong, simple structure which helped convey his message coherently.

كانت قائمة آمنياتنا الذهنية - جمهور الأمريكان- من هذا الحديث أنه سوف يحقق المهام الخمس التالية:

Our own wish list for his speech was that he would accomplish five tasks:

أن يكون صريحاً وأميناً حول حقائق الاقتصاد والحروب.

- Be frank and honest about the realities of the economy and wars

- يتناول المعنويات المنخفضة ونقص الثقة

- Address the sagging morale and lack of confidence
- Appear strong يبدو قوياً
- Offer an olive branch to the world يقدم للعالم فرع الزيتون
- يدعو إلى اتخاذ إجراء المساهمات الشخصية (على امتداد أسطر «لا تسأل عما يمكن أن يفعله بلدك...»)
- Make a call-to-action for personal contributions (along the lines of "Ask not what your country can do...")
- يعتقد المحلل بأن أوباما حقق كل هذه الأهداف في حديث تنصيبه مستخدماً هيكلًا بسيطاً من ستة أجزاء.
- The analyst thinks Obama achieved all of these aims in his inauguration speech using a simple six-part structure:

### 1 - أشكركم «الفقرتان 1-2»

سوف يشير البعض إلى أن ذكر Bush في حديث أوباما مجرد رسميات، ولكنه أكثر دلالة من ذلك. يقدر أوباما الاحترام للشخص بصرف النظر عن مدى اتفاقك معه. ولذلك من المهم أن يتبع نصيحته الذاتية. إذا فعل خلاف ذلك سوف يحطم مصداقيته. (لا تنه عن خلق وتأتي مثله - المترجم.)

### Thank you [paragraphs 1- 2]

Some will point to Obama's mention of Bush as mere formality, but it's more significant than that. Obama is preaching respect for the individual regardless of whether you agree with them. Thus, it is important he follows his own advice. To do otherwise would damage his credibility.

### 2 - اعتراف بامانة بالأزمة الاقتصادية «الفقرات 3 - 7»

كان أوباما واضحاً ومباشراً، مستخدماً عبارات مثل «التحديات ... حقيقية. إنها خطيرة، وإنها كثيرة.» إنه لم يعد بحلول هذا العام أو الذي يليه. إنه لم يجعل من الفسيخ شربات، ولذلك صفق الجمهور له. حيث إن المسألة الاقتصادية رقم «1» في أذهان الأمريكيان. كان حكيماً في أن يتناولها أولاً في حديثه. على نفس المستوى من الأهمية، قد أظهر عزيمة صادقة وقيادة عظيمة مع عبارته القوية «لتعرف أمريكا هذا - سوف نواجه التحديات»

## 2-Honestly acknowledge the economic crisis [paragraphs 3- 7]

Obama was blunt and direct, using phrases like “the challenges ... are real. They are serious and they are many.” He didn't promise solutions in this year or the next. He didn't sugarcoat it, and the audience applaud him for that. As the economic issue is #1 in the minds of Americans, he was wise to address this first in his speech. Equally important, he showed great resolve and leadership with his powerful “But know this, America — they will be met.”

### 3-واجه الأمريكان أزمات كثيرة وتغلب عليها <الفقرات 8-17>

في هذا القسم من الحديث، يظل أوباما منسجماً مع رسالته عن الأمل التي أكسبته الانتخابات. إنه يتحدث مباشرة إلى الملايين من الأمريكان الذين يشعرون «بتدهور ثقتهم في بلادهم». إنه يستشهد بنصوص من الكتاب المقدس الإنجيل، يشير إلى إعلان الاستقلال، ثم يذكر جمهوره بحالات الكفاح في الماضي التي أمكن التغلب عليها. إنه ينهي هذا القسم بتذكير كل فرد بأن جوهر قوة الأمريكي لا تزال المثابرة والإصرار.

## 3-Americans have always faced crises and overcome them [paragraphs 8- 17]

In this section of the speech, Obama stays consistent with his message of hope that won him the election. He is speaking directly to millions of Americans who feel the “sapping of confidence across our land”. He cites scripture, refers to the Declaration of Independence, and then reminds his audience of the struggles of the past which were overcome. He concludes this section by reminding everyone that the core American strength still persists.

### 4- يخاطب المتشائمين <الفقرات 18-20>

يبدو أن هذه الإضافة القصيرة تستهدف الكونجرس والقوى السياسية الأخرى في محاولة لإقناع أولئك المتشككين في خطته، العبارة الأساسية هنا «ذاكرتهم محدودة»

#### 4-Address cynics [paragraphs 18 -20]

This brief interlude seems to be aimed at Congress and other political forces. In an attempt to persuade those who are skeptical of his plans, the key phrase here is "Their memories are short."

#### 5 - تحدث عن العالم واليه > الفقرات 21 - 26<

كان هذا القسم قوياً جداً جداً. كانت كلماته قوية ولكن ودية. إنه يخطط سياسة خارجية تستند إلى مثاليات عامة وإنسانية. من المتوقع أن هذا الجزء من الحديث سوف يستقبل بترحاب تام حول العالم.

#### 5-Speak about and to the World [paragraphs 21 -26]

This section was very, very strong. His words are strong, yet friendly. He charts a new foreign policy which is anchored on common, human ideals. It is expected that this part of the speech will be received quite favorably around the world.

#### 6 - الحل يقع داخل تصميم الجمهور > الفقرات 27 - 35<

تحول أوباما مرة أخرى إلى الشعب الأمريكي بمهارة لافتة. تحقيق التوازي بين القوات المسلحة والمواطنين العاديين بالنسبة لتجسيد روح الخدمة كان بارعاً. هذه دعوة إلى العمل، التي كان الشعب الأمريكي يتطلع إليها بصفة خاصة، وجاء تقديمه فيما وراء التوقعات. القصة الخاتمة التي أخذت من الحروب الثورية كانت استعارة عظيمة وطريقة رائعة للختام.

#### 6-The solution lies within the determination of the people [paragraphs 27 -35]

Obama transitions back to the American people with remarkable skill. Drawing a parallel between the armed forces and normal citizens in terms of embodying a spirit of service was masterful. This is the call-to-action which the American people were particularly looking for, and he delivered beyond expectations. The concluding story taken from the Revolutionary war was a great metaphor, and a fine way to conclude.

درس كتابة الحديث رقم « 2 » :

**أتقن بالتفصيل الأساليب المؤثرة:**

## Speechwriting Lesson #2:

### Craft Impactful Lines

الرسالة والخطوط العريضة أكثر أهمية، ولكن العبارات أو الكلمات متناهية الصغر والتي تضغط أغراض ومقاصد الحديث في كبسولات قليلة والتي يطلق عليها "لدغات الصوت" مهمة أيضاً.

The message and outline are more important, but the soundbites are important too.

إذا كان هناك حالة ضعف واحدة في حديث أوباما، إنها تتمثل في عدم وجود عبارة واضحة غير قابلة للخطأ، والتي سوف يقتبسها الناس على مدى السنوات القادمة، (على الرغم من أن الزمن فقط هو الذي يحتفظ بالحكم النهائي).

If there's one weakness in Obama's speech, it's that there's no clear, unmistakable phrase which people will be quoting years from now (although only time holds the definitive judgment).

لم يكن يوجد «لا تسأل عما يمكن أن يفعله وطنك من أجلك».

There was no "Ask not what your country can do for you".

لم يكن هناك عبارة «لدى حلم».

There was no "I have a dream".

لم يكن هناك عبارة «كانت هذه ساعتهم الأكثر دقة».

There was no "This was their finest hour."

لم يكن هناك «نعم نستطيع».

There was no "Yes we can."

ولكن ليس معنى هذا القول بأن هذا الحديث يفتقر إلى الأساليب المتقنة والمؤثرة بصورة تدعو إلى الإعجاب اللافت.

But that's not to say that this speech was lacking in wonderfully crafted and impactful lines.

«... لنبدأ من جديد العمل على إعادة صياغة أمريكا» (الفقرة 16)

“... begin again the work of remaking America.” [paragraph 16]  
”ذكرياتهم قصيرة الأجل.“ (18) (أحببت بصفة خاصة الإيجاز في هذا الأسلوب.)

“Their memories are short.” [18] (I particularly loved the brevity of this line)

«السؤال الذى نطرحه اليوم ليس إذا ما كانت حكومتنا مفرطة فى الكبر أو مفرطة فى الصغر، ولكن إذا ما كانت تعمل» (19) (إنه يفجر انطلاق الحوار بإعادة صياغة السؤال.)

“The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works” [19] (He busts open the debate by reframing the question.)

«نحن نرفض الاختيار بين سلامتنا ومثالياتنا باعتباره زائفاً.» (21) (اتهام حاد بصفة خاصة لسياسات Bush.)

“[W]e reject as false the choice between our safety and our ideals.” [21] (A particularly sharp indictment of Bush’s policies.)

«نحن جاهزون لأن نقود مرات ومرات أخرى.» (21) (ذكرت ببساطة، ولكن هذا بالضبط ما أراد أن يسمعه حلفاء أمريكا.)

“[W]e are ready to lead once more.” [21] (Simply stated, but this is exactly what America’s allies wanted to hear.)

«لأن العالم قد تغير، ويجب أن نتغير معه.» (26)

“For the world has changed, and we must change with it.” [26]

«ما هو مطلوب الآن عهد جديد من المسؤولية» (29)

“What is required now is a new era of responsibility” [29]

أخيراً، على الرغم من أنه لم يكن أسلوباً واحداً، فقد أحببت كل شيء حول الدقة التي صيغت بها الفقرتان 27 و28 (والتي تضمنت «اللحظة التي سوف تحدد جيلاً»، ومع ذلك إنها إلى حد ما عبارة أكلاشيه تتكرر).

Finally, although it wasn’t a single line, I loved everything about how paragraphs 27 and 28 were crafted (which included “a moment that will define a generation”, even though it is a somewhat cliché statement).

هل أى من هذه تقتبس على مدى عقود من الآن؟ من المستحيل القول، ولكنى أراهن على «إعادة صياغة أمريكا» أو «عهد جديد من المسؤولية».

Will any of these be quoted decades from now? It's impossible to tell, but my money is on "the work of remaking America" or "a new era of responsibility."

درس كتابة الحديث رقم ( 3 ) :

استخدم قاعدة الثلاثة السحرية (1)

Speechwriting Lesson #3:

**Employ the Magical Rule of Three**

العثور على أمثلة تمثل قاعدة الثلاثة فى أحاديث عظام المتحدثين تشبه العثور على أطفال مبتسمين فى متجر للحلويات. الأمثلة بكثرة!

Finding examples of the Rule of Three in speeches by great speakers is like finding smiling kids in a candy store. Examples abound!

ولكن هذا لا يقلل من أهمية "تكتيك" كتابة الحديث. على العكس تماماً! إذا كان كل كتاب أحاديث رؤساء البلدان المختلفة يستخدمون ببراعة قاعدة الثلاثة، لماذا لا تستخدمها أنت مرات عديدة؟

But this does not lessen the importance of this speechwriting tactic. Quite the opposite! If all the Presidential speechwriters wield the Rule of Three, why don't you do it more often?

فيما يلي مجرد أمثلة من حديث التنصيب ذات أطوال متنوعة:

Here are just some of the examples in the inauguration speech of varying length:

«مثقل بعبء المهمة التى أمامنا، وشاكر للثقة التى منحتمونى إياها، وواع بالتضحيات التى تحملها أجدادنا.» (الفقرة 2).

(1) استخدام «قاعدة الثلاثة»، تسمح لك بالتعبير عن المفاهيم بصورة تامة، والتأكيد على نقاطك وزيادة قابلية رسالة حديثك للحفظ.

"Humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors." [paragraph 2]

«المنازل قد فقدت، الوظائف تبخرت، ودوائر الأعمال أغلقت.» (5)

"Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered." [5]

«الرعاية الصحية باهظة التكاليف، مدارسنا تفشل كثيراً، و...طاقتنا...تهدد  
كوكبنا.» (5)

"Our health care is too costly; our schools fail too many; and [...] energy [...] threaten our planet." [5]

«الكل متساوون، الكل أحرار، والكل مستحق ... يسعى ... السعادة.» (10)

"All are equal, all are free, and all deserve [...] pursue [...] happiness." [10]

«ناضلوا وضحوا، وعملوا» (15)

"Struggled and sacrificed and worked" [15]

«المولد أو الثروة، أو التحزب» (15)

"Birth or wealth or faction" [15]

«يجب أن نتهض بأنفسنا، ننفخ الغبار عن أنفسنا، ونبدأ مرة أخرى العمل على  
إعادة صياغة أمريكا» (16)

"We must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again the work of remaking America" [16]

«أن تنفق بحكمة، نصلح العادات السيئة، ونباشر أعمالنا في ضوء النهار» (19)

"To spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day" [19]

«عدالة قضيتنا، قوة مثالنا، ومعالجة صفات التواضع، والتحفظ.» (22)

"The justness of our cause, the force of our example, the tempering qualities of humility and restraint." [22]

درس كتابة الحديث رقم « 4 » ،

ضخّم الكلمات بالجلوء إلى المتغيرات (1) :

#### Speechwriting Lesson #4:

#### Amplify Words by Drawing Contrasts

كما أشير في تحليل الحديث، أحياناً الطريقة الأمثل لإلقاء الضوء على المفاهيم وشحذها تتطلب تقديم المتغيرات.

As pointed out in the, sometimes the best way to highlight and sharpen concepts is to introduce contrast.

فيما يلي أمثلة قليلة من حديث تنصيب أوباما:

Here are a few examples from Obama's Inauguration speech:

«حالات المد والجزر المتصاعدة في الازدهار الاقتصادي، والمياه الراكدة في السلام» مقابل «السحب المتجمعة والعواصف التائرة» (الفقرة 3)

“Rising tides of prosperity and the still waters of peace” versus “gathering clouds and raging storms”[paragraph 3]

«اعرف أن شعبك سوف يقيمك على أساس ما تستطيع بناءه، وليس ما تدمره.» (25)

“Know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy.”[25]

«إننا سوف نمد يدينا، إذا كنت على استعداد أن تفك قبضة يدك» (25)

“We will extend a hand if you are willing to unclench your fist”[25]

«ذلك الرجل الذي كان والده منذ أقل من ستين عاماً مضت لا تقدم له خدمة الوجبات في مطعم محلي يستطيع أن يقف أمامكم الآن ليقسم اليمين الأكثر قداسة.» (32)

“A man whose father less than sixty years ago might not have been served at a local restaurant can now stand before you to take a most sacred oath.”[32]

(1) وبضدها تتميز الأشياء.

**اعمل على تماسك أفكار موضوعك في كل أجزاء حديثك**

**Speechwriting Lesson #5:**

**Thread Your Theme Throughout Your Speech**

إذا كان جوهر رسالة حديثك يتمثل في حبكة القصة، حينئذ تكون الفكرة الأساسية لحديثك متمثلة في زمان ومكان المشهد والحالة المزاجية لأطراف الحديث.

If the core message of your speech is the plot of the story, then the theme of your speech is the setting and mood.

وبطريقة أخرى، رسالتك هي ما تقوله - فكرتك الجوهرية هي كيف تقوله.

Stated another way, your message is the what you say- your theme is the how you say it.

من الطبيعي جداً أن توضع أحاديث التنصيب مع الأفكار الأساسية التي تركز على استمرارية بقاء وتقدم الأمم. مهما كانت اهتمامات العصر، يمكن التعبير عنها استناداً إلى الماضي.

Inauguration speeches are very naturally set with themes that emphasize the continuity and progress of a nation. Whatever the concerns of the era, they can be expressed relative to the past.

الفكرة الأساسية في حديث تنصيب أوباما يمكن التعبير عنها على أنها «استخراج القوة من ماضينا المشترك». (يتناغم هذا مع فكر أوباما - إنه بارع جداً في تاريخ الأمة من خلال دراساته للقائد Lincolin وآخرين.) يلجأ هذا الحديث بصورة متكررة إلى سحب أمثلة من الماضي، وحتى يحث الناس على أن يعودوا إلى القيم القديمة في نهاية الحديث:

The theme for Obama's inauguration speech could be expressed as "drawing strength from our common past". (This is consistent with Obama's intellect — he is well versed in the nation's history through his studies of Lincoln and others.) This speech repeatedly drew examples from the past and even urged the people to return to old values near the end of the speech:

ولكن تلك القيم التي يعتمد عليها نجاحنا - العمل الجاد والأمانة، والشجاعة، والأداء العادل، والتحمل وحب الاستطلاع، والولاء والوطنية - هذه الأشياء عتيقة. هذه الأشياء صادقة. لقد كانت القوة الهادئة للتقدم عبر تاريخنا. ما هو مطلوب حينئذ العودة إلى هذه الحقائق.

But those values upon which our success depends - hard work and honesty, courage and fair play, tolerance and curiosity, loyalty and patriotism - these things are old. These things are true. They have been the quiet force of progress throughout our history. What is demanded then is a return to these truths.

وعموما، يوجد العديد من المراجع التي تتناول الماضي الذي يدعم الفكر الأساسية لهذا الحديث:

All in all, there are numerous references to the past to set the theme for this speech:

«الوعي بالتضحيات التي تحملها أجدادنا» (الفقرة 2)

“mindful of the sacrifices borne by our ancestors” [paragraph2]

«أربعة وأربعون أمريكياً قد أدوا الآن قسم الرئاسة» (3)

“Forty-four Americans have now taken the presidential oath”[3]

«الوفاء إلى مثاليات أسلافنا الأوائل، والصدق إلى وثائقنا التأسيسية» (3)

“faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents”[3]

«ذلك ما قد كان. ذلك ما يجب أن يكون مع هذا الجيل من الأمريكيين.» (4)

“So it has been. So it must be with this generation of Americans.”[4]

«انتقلت من جيل إلى جيل» (10)

“passed on from generation to generation”[10]

«لم تكن رحلتنا أبداً ...» (11)

“Our journey has never been ...”[11]

«ذكرياتهم قصيرة الأجل ..» (18)

“Their memories are short.”[18]

«أباؤنا المؤسسون ... امتدت بدماء الأجيال.» (21)

"Our Founding Fathers [...] expanded by the blood of generations." [21]

«تذكروا بأن الأجيال السابقة ...» (22)

"Recall that earlier generations..." [22]

«الأبطال الذين سقطوا في الحروب الذين يرقدون في (1) Arlington.»

"The fallen heroes who lie in Arlington" [27]

«في عام مولد أمريكا ...» (33)

"In the year of America's birth..." [33]

## فقرات مختارة من حديث تنصيب أوباما

### Selected Paragraphs From Obama's Inaugural Speech



(3) أربعة وأربعون أمريكيًا قد أدوا الآن قسم الرئاسة. قد كان النطق بالكلمات أثناء ارتفاع حالات المد في الازدهار والمياه الراكدة في السلام. ومع ذلك، في الغالب الأعم يتخذ القسم وسط السحب المتجمعة والعواصف الثائرة. في هذه اللحظات، لقد واصلت أمريكا مسيرتها ببساطة ليست بسبب مهارة ورؤية أولئك الذين هم في المناصب العليا، ولكن لأننا نحن الشعب قد بقينا أوفياء إلى مثاليات أسلافنا الأوائل وصادقين مع واثقنا التأسيسية.

[3] Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained

(1) مدينة بولاية فرجينيا بها المقبرة الوطنية و بها النصب التذكاري لغير الجندي المجهول.

faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

(7) اليوم أقول لكم بأن التحديات التي نواجهها حقيقية. إنها خطيرة وإنها كثيرة. إنها سوف لا تواجه بسهولة. أو في نطاق قصير من الوقت. ولكن لتعرف أمريكا هذا - سوف نواجهها.

[7] Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America - they will be met.

(10) إننا لا نزال أمة شابة، ولكن في كلمات العقيدة المسيحية، قد وضع الزمن جانباً الأشياء الطفولية. قد أكد الزمن على روحنا المناضلة، لكي نختار تاريخنا الأفضل، لكي نحمل إلى الأمام تلك الهبة الثمينة، تلك الفكرة النبيلة، التي تنتقل من جيل إلى جيل: إن وعد الله لنا بأن الكل متساوون، الكل أحرار، والكل يستحقون أن تتاح لهم فرصة ممارسة حزم سعادتهم بالكامل.

[10] We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

(14) بالنسبة لنا، إنهم حاربوا وماتوا، في أماكن مثل Concord and Gettysburg; Normandy and Khe sahn.

[14] For us, they fought and died, in places like Concord and Gettysburg; Normandy and Khe Sahn.

(15) الوقت، ومرة أخرى هؤلاء الرجال والسيدات كافحوا وضحوا، حتى كانت أياديهم خالية لكي يمكن أن نحيا حياة أفضل. لقد رأوا أمريكا أكبر من إجمالي طموحات أفرادها؛ أعظم من كل الاختلافات في المولد أو الثروة أو التحزب.

[15] Time and again these men and women struggled and

sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.

(17) بالنسبة لأي مكان ننظر إليه، يوجد عمل مطلوب إنجازه. تدعو حالة الاقتصاد إلى الإجراء، الجسارة، خفة الحركة، وسوف نعمل - ليس فقط لخلق وظائف جديدة، ولكن لوضع أساس جديد للنمو. سوف نبني الطرق والجسور، والشبكات الكهربائية، والخطوط الرقمية التي تغذي تجارتنا والتي تربطنا معا. سوف نعيد العلم إلى مكانه الشرعي، وسوف نستخدم ببراءة عجائب التكنولوجيا للارتفاع بجودة الرعاية الصحية وتخفيض تكاليفها. سوف نستخدم الشمس والرياح والتربة للحصول على الوقود لسياراتنا وإدارة مصانعنا وسوف نحول مدارسنا وكلياتنا وجامعاتنا لتلبية متطلبات عصرنا الجديد. كل هذا نستطيع فعله. وكل هذا سوف نفعله.

[17] For everywhere we look, there is work to be done. The state of the economy calls for action, bold and swift, and we will act - not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its cost. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. And all this we will do.

(19) إن ما فشل المتشائمون في فهمه أن الأرض قد تحولت من تحت أقدامهم - وأن الحجج السياسية البالية التي استهككتنا منذ وقت طويل لم تعد تطبق بعد. السؤال الذي نطرحه اليوم ليس ما إذا كانت الحكومة أكبر مما ينبغي أو أصغر مما ينبغي، ولكن إذا ما كانت تعمل - إذا ما كانت تساعد الأسر على الحصول على وظائف مقابل أجر ملائم، الرعاية التي تستطيع توفيرها، اعتزال العمل بكرامة. حيث تكون الإجابة «نعم»، فإننا ننوى التحرك إلى الأمام. حيث تكون الإجابة «لا» سوف تنتهي البرامج. وأولئك الذين يريدون الدولارات العامة،

سوف يتعرضون للمحاسبة - لكي ينفقوا بحكمة، ويصلحوا العادات السيئة، ونباشر أعمالنا في ضوء النهار لأنه حينئذ فقط تستطيع أن نعيد الثقة الحيوية بين الشعب وحكومته.

[19] What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them – that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works – whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account – to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day – because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

(22) نتذكر بأن أجيالنا السابقة واجهت بجسارة الفاشية والشيوعية، ليس بالصواريخ والذبابات، ولكن بالتحالفات القوية وحالات الإقناع الثابتة في هدوء. لقد فهموا أن قوتنا بمفردها لا تستطيع أن تحمينا، ولا تعطينا الحق لأن نعمل كما نتمنى. بدلا من ذلك، عرفوا بأن قوتنا تنمو من خلال استخدامها الحكيم، أمننا ينبثق من عدالة قضيتنا، قوة نموذجنا، الصفات المصلحة من الإذلال والكبت.

[22] Recall that earlier generations faced down fascism and communism not just with missiles and tanks, but with sturdy alliances and enduring convictions. They understood that our power alone cannot protect us, nor does it entitle us to do as we please. Instead, they knew that our power grows through its prudent use; our security emanates from the justness of our cause, the force of our example, the tempering qualities of humility and restraint.

(25) إلى عالم الإسلام، نحن نسعى إلى طريقة جديدة إلى الأمام، نؤمن على المصلحة المتبادلة والاحترام المتبادل. إلى أولئك القادة حول العالم الذين يسعون إلى زرع الصراع. أو إلقاء ضعف مجتمعاتهم على الغرب - يعرفون بأن

شعوبهم سوف تحكم عليكم استناداً إلى ما تستطيعون بناءه، وليس ما تهدمونه. إلى أولئك الذين يتشبثون بالقوة من خلال الفساد والخداع، والصمت عن المخالفة، يعرفون أنك على الجانب الخطأ من التاريخ، ولكننا سوف نمد يدنا إذا كنت على استعداد لأن تفك قبضتك.

[25] To the Muslim world, we seek a new way forward, based on mutual interest and mutual respect. To those leaders around the globe who seek to sow conflict, or blame their society's ills on the West – know that your people will judge you on what you can build, not what you destroy. To those who cling to power through corruption and deceit and the silencing of dissent, know that you are on the wrong side of history; but that we will extend a hand if you are willing to unclench your fist.

(27) حيث نأخذ في اعتبارنا الطريق الذي يفتح أمامنا، فإننا نتذكر بامتنان متواضع أولئك الأمريكيان الشجعان الذين، في نفس الوقت هذه الساعة تماماً، يحرسون صحارى بعيدة وجبال شاهقة. إن لديهم شيئاً ما يقولونه لنا اليوم. بالضبط مثل الأبطال الذين سقطوا ويرقدون في Arlington يهمسون خلال العصور. نحن نكرمهم ليس فقط لأنهم حراس حريتنا، ولكن لأنهم يجسدون روح الخدمة، الاستعداد لأن يجدوا معنى في شيء ما أكبر من أنفسهم. ومع ذلك، في هذه اللحظة – اللحظة التي سوف تحدد جيلاً – إنها بدقة هذه الروح التي يجب أن تسكننا جميعاً.

[27] As we consider the road that unfolds before us, we remember with humble gratitude those brave Americans who, at this very hour, patrol far-off deserts and distant mountains. They have something to tell us today, just as the fallen heroes who lie in Arlington whisper through the ages. We honor them not only because they are guardians of our liberty, but because they embody the spirit of service; a willingness to find meaning in something greater than themselves. And yet, at this moment – a moment that will define a generation – it is precisely this spirit that must inhabit us all.

(28) بالنسبة لأقصى ما تستطيع أن تفعله الحكومة ويجب أن تفعله، فإنه في النهاية إيمان وتصميم الشعب الأمريكي الذي تعتمد عليه هذه الأمة. إنه الحنان الذي يستقبل به الغريب عندما يتجاهله المسئولون، إنه تفضيل الآخرين على الذات من العمال الذين يرغبون في تخفيض ساعات عملهم بدلا من رؤية صديق يفقد وظيفته. والذي يرانا خلال ساعاتنا الأكثر ظلاما. إنها شجاعة رجل الإطفاء الذي ينقض على سلم مملوء بالدخان، وأيضا استعداد أحد الآباء لتربية طفل، الذي يقرر في النهاية مصيرنا.

[28] For as much as government can do and must do, it is ultimately the faith and determination of the American people upon which this nation relies. It is the kindness to take in a stranger when the levees break, the selflessness of workers who would rather cut their hours than see a friend lose their job which sees us through our darkest hours. It is the firefighter's courage to storm a stairway filled with smoke, but also a parent's willingness to nurture a child, that finally decides our fate.

(30) هذا هو الثمن وبشرى النجاح من المواطنة.

[30] This is the price and the promise of citizenship.

(31) هذا هو مصدر ثقتنا - المعرفة بأن الله يطلب منا أن نشكل مصيرنا غير المؤكد.

[31] This is the source of our confidence - the knowledge that God calls on us to shape an uncertain destiny.

التقديم  
الجاههري